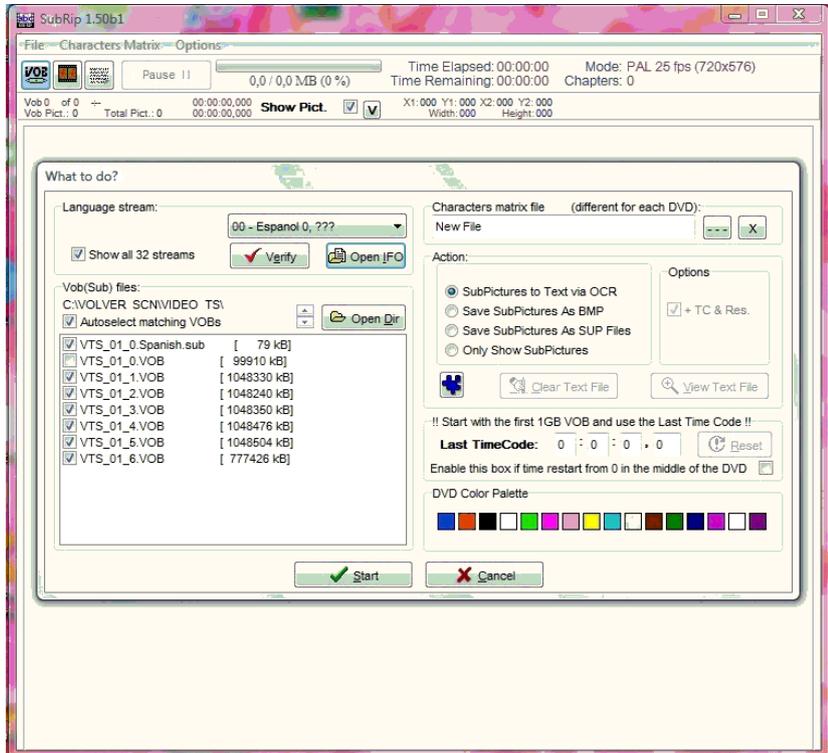
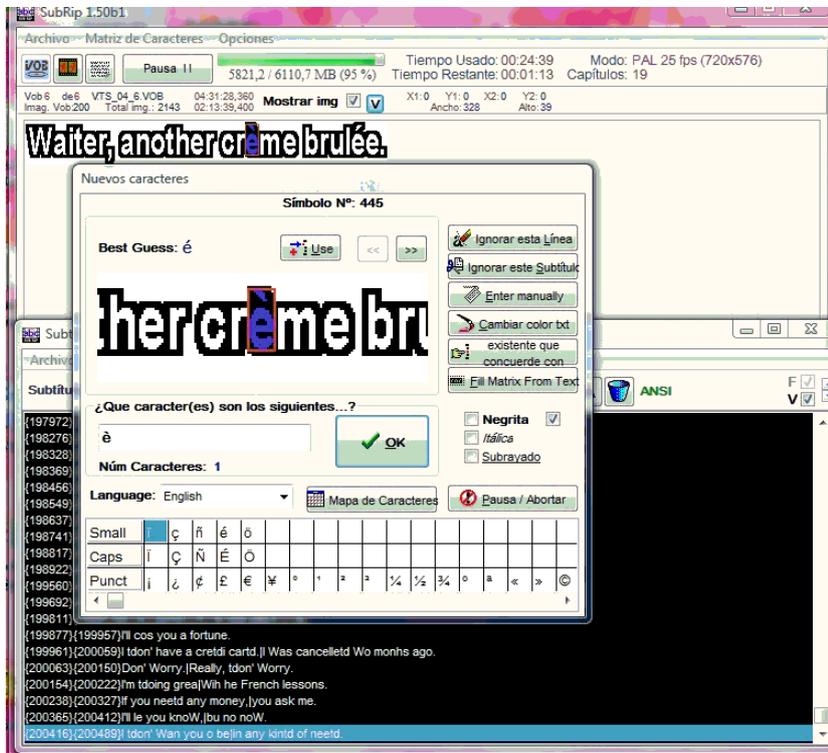


Referencia	4
Ambito	Traducción audiovisual- Subtitulado
Categoría	Uso hogar
Nombre	SubRip
Fecha	03/12/201
Descripción	SubRip es un programa de ripeo que sirve para extraer los subtítulos de un disco DVD con el fin de exportarlos a formatos comunes y así, poder manipularlos.
Versión actual	1.50 Beta 4
Tipo licencia	Freeware
Vers. anteriores	1.20 Final source
Responsables	Brain, Zuggy
Precio	0,00 €
URL programa	http://zuggy.wz.cz/
URL manual	http://www.mundodivx.com/subtitulos/subrip.php
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	07/11/2006
Sistema operativo	Windows - Ahora también para Mac OS X D-Subtiter
Lenguas interfaz	27 lenguas; entre ellas español, gallego y catalán
Lenguas trabajo	27 lenguas
Relación con TM	SubRip es un programa muy útil para extraer los subtítulos de un DVD y convertirlos a formatos comunes y soportados por la mayor parte de los programas. Así, una vez que los hemos ripeado podemos proceder a su traducción gracias a programas como Subtitle Workshop o Aegidub. Por lo tanto, este es un paso inicial, e imprescindible en muchos casos, para la traducción de subtítulos.
Formatos trabajo	*sub, *srt, *ssa, *txt, *bmp...
Requisitos hard.	El único requisito necesario para poder utilizar este programa es un espacio de 879 KB en el disco duro.
Requisitos soft.	Windows 95/98/Me/2000/NT/XP es el sistema operativo en el que funciona SubRip aunque ahora también existe una versión para Mac que se conoce como D-Subtiter.
Funciones esp.	<p>SubRip es un programa de ripeo que sirve para extraer los subtítulos y los tiempos de un disco DVD. Cuando vemos en casa una película desde un DVD con subtítulos, lo que estamos viendo son imágenes superpuestas a la pantalla de vídeo. De este modo y de manera global, podríamos decir que SubRip convierte estos subtítulos en conocidos formatos de texto o de imagen que luego podremos manipular, por ejemplo, para traducirlos. Con el fin de convertirlos a formatos de texto como *.sub, *.srt o *.ssa, SubRip utiliza un sistema OCR. A continuación, tenemos que corregir las grafías, ajustar los tiempos de los subtítulos y por último, guardarlos en el formato que mejor nos convenga. Por ejemplo, una vez extraídos los subtítulos, los podemos exportar a Subtitle Workshop para traducirlos. La segunda opción que mencionaba anteriormente, es convertir los subtítulos a formato imagen *BMP con el fin de editarlos para un disco SVCD o VCD y visualizar el contenido en un reproductor convencional.</p> <p>Por lo tanto, en líneas generales y para nuestro ámbito, podríamos decir que la función principal de SubRip es extraer los subtítulos y convertirlos en formatos manipulables para proceder a su traducción en otros programas, como el conocido Subtitle Workshop.</p>

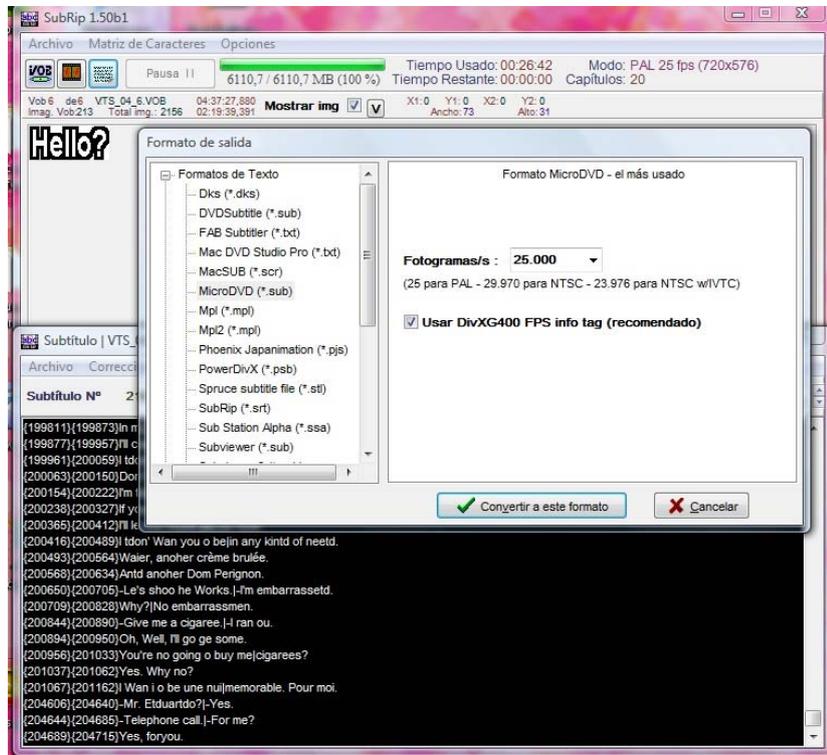
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

- 1) Requisitos para la utilización de SubRip: Antes de comenzar a trabajar con SubRip es necesario que os descarguéis un programa de ripeo de DVD como DVD Decrypter, muy fácil de utilizar. Todo esto es un proceso intuitivo que ya veréis como no os da ningún problema. Una vez que DVD Decrypter extraiga los archivos del DVD, estos se grabarán en el disco duro del ordenador.
- 2) Opciones interesantes: SubRip tiene la opción de cambiar el idioma de la interfaz en Options >GUI Language. Para saber el .IFO que contiene los subtítulos, es preciso ir abriendo uno por uno (Abrir .IFO) y seleccionar aquel que despliega una lista de archivos VOB (ver captura de pantalla I). Una vez que comience el proceso OCR, este no reconoce los "símbolos" y aparecerá una pantalla que nos irá preguntado qué letra o signo de puntuación es. Solo tenemos que irlos escribiendo; al principio lleva bastante trabajo, pero después, como los va memorizando, el proceso es mucho más rápido. Una vez que tenemos la lista de subtítulos, podemos guardarlos en Formato de salida >Establecer formato de salida (captura de pantalla III).

Ayuda alumnado Ferreras Rodríguez, Zoraida

E-mail alumnado zorifr1717@hotmail.com

Ayuda general En Internet podemos encontrar bastante información y foros sobre este programa de ripeo de subtítulos. A continuación, voy a daros una lista de los principales:

- Página oficial (descarga, información y contacto con el autor): <http://zuggy.wz.cz/>
- Página oficial anterior: <http://www.subrip.fr/st/>
- Manual en MundoDivX: <http://www.mundodivx.com/subtitulos/subrip.php>

Ayuda programa Sutille Workshop, DVD Decrypter

FAQ-1 No entiendo muy bien para qué sirve realmente SubRip ¿Podrías explicarme qué es eso de los subtítulos en formato BMP y por qué no puedo usar ese formato para, por ejemplo, trabajar con subtítulos en Subtitle Workshop?

Respuesta FAQ-1 SubRip es un programa de ripeo que sirve para extraer los subtítulos de un disco DVD con el fin de poder manipularlos. Para ello, este programa utiliza dos métodos; por una parte, extrae los subtítulos al formato de imagen al que tú te refieres, BMP, mapa de bits. Esta opción es la adecuada para editarlos como subtítulos para SVCD o VCD y reproducirlos tranquilamente en tu DVD casero; sin embargo, esta opción no es la adecuada para poder traducir los subtítulos. El segundo método que utiliza este programa, es convertir los subtítulos a formato texto gracias al sistema OCR. Esto nos permitirá establecer como formato de salida varias opciones, por ejemplo: *.sub, *.ssa, o *.srt, formatos totalmente compatibles con Subtitle Workshop.
Cualquiera de estas dos opciones puede seleccionarse en la ventana de "Abrir VOB(s)" en la parte central derecha. La



opción "Subtítulos a texto mediante OCR" es pues, la que te interesa en este caso y además, es la que viene seleccionada por defecto.

Ya verás como de este modo, podrás importar los subtítulos a Subtitle Workshop y funcionarán correctamente. Espero haberte ayudado.

FAQ-2

Quiero traducir los subtítulos de un DVD que tengo en casa y los he extraído con SubRip. Durante el proceso OCR, cometí algunos errores de escritura y ahora se ven varias palabras o frases incorrectas en la ventana de la lista de subtítulos. ¿Hay algún modo de corregir estos errores de manera manual e individual para cada subtítulo con este programa?

Respuesta FAQ-2

Existe la opción de Matriz de caracteres > Editar/ver Matriz, para corregir tu error; sin embargo, para que este cambio se dé en todo el documento, tendrás que volver a realizar todo el proceso OCR. No hay que tener prisa en este paso, puesto que equivocarse en una letra, significa, equivocarse todas las veces que vuelva a aparecer. Por lo tanto, no existe ningún método manual o individual de edición de subtítulos. De todos modos, puesto que después van a ser traducidos a otro idioma, siempre puedes irlos comprobando en el programa que utilices como traductor de subtítulos, programas ya orientados a editar el texto. Espero haber respondido adecuadamente a tu pregunta.
